



lieux les plus connus du Canada sont d'origine crie, y compris Winnipeg, Manitoba, Saskatoon, Saskatchewan, Chicoutimi, Québec et Ottawa. Cri est un langage très rythmique qui se prête très naturellement à la musique, et le style de la musique est un « cabaret ». Pensez Cole Porter et Kurt Weill ... avec des paroles en cri. Ce qui ne veut pas dire que de nombreuses chansons ne seront pas chantées en anglais aussi. Et certains en français. (M. Highway est trilingue en cri, sa langue maternelle, en français et en anglais).

Les chansons seront chantées par une extraordinaire chanteuse de cabaret péruvienne-canadienne, Patricia Cano, accompagnée du saxophoniste de jazz Marcus Ali et de Tomson Highway lui-même au piano.

L'écrivain, compositeur et musicien Tomson Highway est né sur la frontière enneigée du Manitoba /Nunavut dans une famille de chasseurs de caribous nomades. Il avait le grand privilège de grandir en deux langues: le cri, sa langue maternelle et dene, la langue de la nation voisine, un peuple avec qui ils ont voyagé et chassé. Ses parents, sans accès aux livres, à la télévision ou à la radio, raconteraient des histoires aux enfants, et Tomson est tombé amoureux de la tradition orale de la narration. À l'âge de six ans, il a été emmené de sa famille et placé dans un pensionnat. Bien qu'il ait déploré d'être enlevé de ses parents, il a appris la musique et avait l'intention de devenir pianiste de concert. Tomson a une carrière internationale en tant que dramaturge, romancier, pianiste et auteur-compositeur. Ses œuvres acclamées par la critique comprennent les pièces de théâtre *The Rez Sisters*, *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, *Rose*, *Ernestine Gets her Trout* et son roman le plus vendu *Kiss of the Fur Queen*. Pendant des années, Tomson a dirigé la première compagnie de théâtre autochtone du Canada, *Native Earth Performing Arts* (à Toronto), d'où a émergé une génération entière de dramaturges professionnels, d'acteurs et de nombreuses troupes de théâtre autochtones au Canada.

En tant que l'un des écrivains et musiciens autochtones les plus accomplis au Canada, Tomson détient dix doctorats honoraires des universités du Canada. Il a reçu de nombreuses récompenses, y compris le National Aboriginal Achievement Award et l'Ordre du Canada, qui reconnaît sa contribution remarquable aux arts.



Marcus Ali, saksofonist koji živi u Torontu, diplomirao je jazz program Sveučilišta York. Ovaj se svestrani glazbenik jednako dobro snalazi u mnoštvu žanrova pa je tako svirao razna puhačka glazbala (saksofon, flauta, klarinet, zapadnoafrička flauta, tin whistle) na više od 60 albuma. Nastupao je, snimao i bio na turneji s desecima bendova, uključujući i dobitnika nagrade Grand prix de Jazz Nicka Alija i mnoge druge glazbenike (Cruzao, Matt Dusk, Mr Something Something, Orquesta Fantasia, Tomson Highway, The Composers Collective Big Band). Marcusa se trenutno može čuti s glazbencima Ali Bros, Grúvoria, DRUMHAND, Soldiers of Song - a tribute to the Dumbells i Jasonom Wilsonom koji je višestruko nominiran za nagradu Juno. Imao je mnogo turneja po Kanadi, Ujedinjenom kraljevstvu, Karibima i Japanu.

Marcus Ali is a Toronto-based saxophonist and a graduate of York University's jazz program. A versatile musician who is equally at home in a wide range of genres, he has played on over sixty albums on a variety of woodwinds (saxophones, flutes, clarinets, West African flutes, tin whistles). He has performed, toured, and recorded with dozens of bands including Grand Prix de Jazz award winner Nick Ali and Cruzao, Matt Dusk, Mr Something Something, Orquesta Fantasia, and The Composers Collective Big Band. He can currently be heard with the Ali Bros, Grúvoria, DRUMHAND, Soldiers of Song-a tribute to the Dumbells and multi-Juno nominated Jason Wilson. He has toured extensively across Canada as well as throughout the US, the UK, the Caribbean and Japan.

Marcus Ali est un saxophoniste basé à Toronto et diplômé du programme de jazz de l'Université York. C'est un musicien polyvalent qui est à l'aise dans un large éventail de genres, il a joué sur plus de soixante albums sur une variété de bois (saxophones, flûtes, clarinettes, flûtes d'Afrique de l'Ouest, sifflets d'étaï). Il a joué, fait des tournées et des disques avec des dizaines de groupes, notamment Nick Ali et Cruzao, Matt Dusk, Mr Something Something, Orquesta Fantasia et The Composers Collective Big Band. Il peut actuellement être entendu avec les Ali Bros, Grúvoria, DRUMHAND, Soldiers of Song-a tribute to the Dumbells et Jason Wilson. Il a fait de nombreuses tournées partout au Canada et à travers les États-Unis, le Royaume-Uni, les Caraïbes et le Japon.



Patricia Cano rođena je u Sudburyju u Ontariju gdje je odrasla u peruanskoj obitelji. Poslije diplome na Sveučilištu u Torontu (kazalište i španjolska književnost), provela je 5 godina u Parizu sa svjetski poznatom kazališnom trupom Le Théâtre du soleil, te je putovala u Seoul i učila tradicionalno južnokorejsko narodno pjevanje i bubnjanje. Također je provela vrijeme u Rio de Janeiru slušajući, svirajući, pjevajući i osjećajući izvanrednu glazbenu scenu grada! Patricia je 2009. godine „kod kuće“ pokrenula pjevačku karijeru debitantskim albumom *This is the New World*, koji je nastao — na četiri jezika — u suradnji s brazilskim glazbenim partnerom Carlosom Bernardom. Taj je album osvojio nagradu za najbolji album solo glazbenika na konferenciji NOMFA 2011. godine.

Vocalist **Patricia Cano** was born in Sudbury, Ontario, where she grew up in a Peruvian household. Upon graduating from the University of Toronto in Theatre and Spanish Literature, Patricia spent five years working in Paris with the world-renowned theatre company Le Théâtre du Soleil, during which time she travelled to Seoul to study traditional South Korean folk singing and drumming. Patricia has also spent time in Rio de Janeiro listening, playing, singing and feeling her way through the exceptional Carioca music scene. In 2009, Patricia launched her singing career here at home with her debut album *This is the New World*, co-created — in four languages — with her Brazilian musical partner, Carlos Bernardo. This album won Best Album — Solo artist at the North Ontario Music and Film Award Conference in 2011.

La chanteuse **Patricia Cano** est née à Sudbury, en Ontario, où elle a grandi dans une famille péruvienne. Après avoir obtenu son diplôme de l'Université de Toronto en théâtre et en littérature espagnole, Patricia a travaillé pendant cinq ans à Paris avec la troupe de théâtre Le Théâtre du Soleil, et elle s'est également rendue à Séoul pour étudier le chant traditionnel sud-coréen et le tambour. Patricia a passé du temps à Rio de Janeiro à écouter, à jouer, à chanter et à traverser la scène musicale carioca exceptionnelle. En 2009, Patricia a lancé sa carrière de chanteuse au Canada avec son premier album *This is the New World*, co-créé - en quatre langues - avec son partenaire musical brésilien, Carlos Bernardo. Cet album a remporté le prix pour le Meilleur album - Artiste solo lors de la conférence NOMFA en 2011.

Songs in the key of Cree

Predavanje & koncert/Lecture & Concert /Conférence & concert



Tomson Highway

“Pjesme u ključu kri”

“Songs in the Key of Cree”

“Chansons dans la clé de cri”

Predavanje & koncert/Lecture & Concert /Conférence & concert

29. travanj 2017.

29th April 2017

le 29 avril 2017

20:00 h/8:00 p.m./20h00



CANADA 150

Klub SAX
Palmotićeve 22
Zagreb



“**Songs in the Key of Cree**” je kompilacija pjesama koje je tijekom proteklih trideset godina napisao kanadski dramatičar, tekstopisac i pijanist Tomson Highway, pripadnik autohtonog naroda Cree. Dvanaest pjesama iz nastupa preuzeto je iz njegovih 5 mjuzikla, i to redom: “Rose”, “The Incredible Adventures of Mary Jane Mosquito”, “The (Post) Mistress”, “The Sage, the Dancer, and the Fool”, a novi materijal na kojem radi tek treba dobiti naslov. Ono što pjesme čini jedinstvenima je tekst na jeziku naroda Cree, što je ujedno i najrašireniji jezik autohtonog stanovništva u Kanadi. Winnipeg, Manitoba, Saskatoon, Saskatchewan, Chicoutimi, Quebec, Ottawa – sve je to na jeziku naroda Cree, ritmičnom i prikladnom za glazbu i muziciranje. Stil glazbe je „kabare“. Zamislite Colea Portera i Kurta Weilla ... i tekst na Cree jeziku, ali to ne znači da neke pjesme neće biti na engleskom i francuskom (Highway govori tri jezika: engleski, francuski i jezik naroda Cree). Pjesme će pjevati Patricia Cano, Kanađanka peruanskog porijekla, a pratit će ih jazzist Marcus Ali na saksofonu te sam Highway na klaviru.

Pisac, skladatelj i glazbenik Tomson Highway rođen je na snježnoj granici između Manitobe i Nunavuta u obitelji nomadskih lovaca na karibue. Imao je privilegij odrastati na dvama jezicima, od kojih nijedan nije bio ni engleski ni francuski, već kri, njegov materinji jezik, i dene, jezik susjednog “naroda” s kojim su lovili i putovali. Njegovi su roditelji, budući da nisu imali pristup knjigama, televiziji ni radiju, svojoj djeci pričali priče i Tomson se zaljubio u usmenu predaju. Kada je imao šest godina, odveden je od svoje obitelji i smješten u internat za djecu autohtonog stanovništva. Iako mu je odvajanje od roditelja bilo mrsko, naučio je svirati i planirao je postati koncertni pijanist. Tomson ima međunarodnu karijeru spisatelja, kazališnog pisca, pijanista i kantautora. Njegova najuspješnija djela su drame The Rez Sisters, Rose, Ernestine Shuswap Gets Her Trout, Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing i najprodavaniji roman Kiss of the Fur Queen. Godinama je bio na čelu prve kanadske kazališne trupe

“Engleski jezik počiva na hijerarhiji. Na kri jeziku nemamo usporedbe sa živim i neživim pojmovima. Životinjske su duše jednake našima. Kamenje ima dušu, drveće ima dušu. Drveće je ‘tko’, ne ‘što’.”

“English is so hierarchical. In Cree, we don’t have animate-inanimate comparisons between things. Animals have souls that are equal to ours. Rocks have souls, trees have souls. Trees are ‘who’, not ‘what’.”

“L’anglais est tellement hiérarchique. En cri, nous n’avons pas de comparaisons animé-inanimé entre les choses. Les animaux ont des âmes qui sont égales aux nôtres. Les roches ont des âmes, des arbres ont des âmes. Les arbres sont ‘qui’, et non ‘quoi’.”

Tomson Highway

autohtonog stanovništva, Native Earth Performing Arts (sa sjedištem u Torontu), koja je iznjedrila niz profesionalnih tekstopisaca i glumaca.

Kao jedan od najuspješnijih pisaca i glazbenika autohtonog stanovništva, Tomson ima deset počasnih doktorata na sveučilištima diljem Kanade. Odlikovao je Redom Kanade 1994. godine. Također je primio državnu nagradu za postignuća autohtonog stanovništva (sada Indspire Awards) u umjetnosti i kulturi.

“**Songs in the Key of Cree**” is a compilation of songs written over the past thirty years by Cree-Canadian playwright/songwriter/pianist Tomson Highway. The twelve songs in the show are taken from five of his musicals – Rose, The Incredible Adventures of Mary Jane Mosquito, The (Post) Mistress, The Sage, the Dancer, and the Fool and his latest new musical as yet to be titled.

What makes the songs unique is their Cree lyrics. Cree is the most spoken Native language in Canada today, and many of Canada’s most well-known place names are of Cree origin including Winnipeg, Manitoba, Saskatoon, Saskatchewan, Chicoutimi, Quebec and Ottawa. Cree is a very rhythmic language that lends itself very naturally to music and music-making, and the style of the music is “cabaret.” Think Cole Porter and Kurt Weill...with Cree lyrics. Which is not to say that many songs will be sung in English as well. And some in French. (Mr. Highway is tri-lingual in Cree, his mother tongue, and French and English.)

The songs will be sung by extraordinary Peruvian-Canadian cabaret singer, Patricia Cano, accompanied by jazz saxophonist Marcus Ali, and by Tomson Highway himself on the piano.

Writer, Composer and Musician Tomson Highway was born in a snow bank on the Manitoba/Nunavut border to a family of nomadic caribou hunters. He had the great privilege of growing up in two languages: Cree, his mother tongue, and Dene, the language of the neighbouring nation, a people with whom they travelled and hunted. His parents, with no access to books, television or radio, would tell their children stories,

and Tomson fell in love with the oral tradition of storytelling. When he was six, he was taken from his family and placed in residential school. Although he resented being taken away from his parents, he did learn music, and had plans to become a concert pianist. Tomson enjoys an international career as playwright, novelist, pianist, and songwriter. His critically acclaimed works include the plays The Rez Sisters, Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing, Rose, Ernestine Shuswap Gets her Trout and the best-selling novel Kiss of the Fur Queen. For many years, Tomson ran Canada’s premiere Native theatre company Native Earth Performing Arts (based in Toronto), out of which emerged an entire generation of professional Indigenous playwrights, actors and many Native theatre companies in Canada.

Tomson Highway’s many awards include the Dora Mavor Moore Award for Best New Play and Best Production (three wins, five nominations), the Governor General’s Literary Award for Drama (two nominations), the Floyd S. Chalmers Canadian Play Award (two wins), winning the Toronto Arts Award (for outstanding contributions made over the years to the City of Toronto cultural industries), the Wang Harbourfront International Festival of Authors Award, the Silver Ticket Award (from the Dora Mavor Moore Awards, for outstanding contributions made over the years to the Toronto theatre industry), the National Aboriginal Achievement Award (2001), and the Order of Canada (1994).

“**Songs in the Key of Cree**” est une compilation de chansons écrites au cours des trente dernières années par dramaturge, auteur, compositeur et pianiste canadien Tomson Highway. Les douze chansons du spectacle sont tirées de cinq de ses musicals: Rose, The Incredible Adventures of Mary Jane Mosquito, The Post Post, The Sister, The Sage, the Dancer et Fool et son nouveau musical qui n’est pas encore intitulé.

Ce qui rend les chansons uniques sont leurs paroles en langue crie. Le cri est la langue maternelle la plus parlée au Canada aujourd’hui, et un bon nombre des noms de